

B-799

ACUERDO DE COOPERACION TECNICA Y CIENTIFICA

ENTRE

LA REPUBLICA PERUANA Y EL REINO DE DINAMARCA

OVERENSKOMST MELLEM REPUBLIKKEN PERU OG

KONGERIGET DANMARK

ANGAAENDE TEKNISK OG VIDENSKABELIGT

SAMARBEJDE

Deseosos de estrechar las cordiales relaciones existentes entre el Perú y Dinamarca y de establecer líneas generales para la cooperación en los sectores técnicos y científicos.

El Gobierno de la República Peruana, por una parte y el Gobierno del Reino de Dinamarca, por la otra, convienen en lo siguiente:

ARTICULO I

El Gobierno de la República Peruana y el Gobierno del Reino de Dinamarca resuelven organizar una cooperación técnica y científica entre sus dos países en tales sectores y según las modalidades que serán posteriormente definidas por las Partes, mediante arreglos complementarios, basados en el presente Acuerdo.

ARTICULO II

Esta cooperación se llevará a efecto sobre la base de financiamiento común y puede ser puesta en práctica mediante:

- a) La colocación a disposición de la otra parte de expertos a fin de educar un personal científico o técnico o proporcionar asistencia técnica en general.
- b) La organización de cursos y el otorgamiento de becas.
- c) El suministro de cualquiera otra forma de cooperación técnica y científica que las Partes convengan.

ARTICULO III

Los expertos daneses, enviados al Perú en ejecución del presente Acuerdo y de los acuerdos complementarios mencionados en el Artículo I, se sujetarán durante su permanencia en el

I ønsket om at styrke de venskabelige baand mellem Perú og Danmark samt om at fastlägge generelle retningslinier for samarbejdet paa det tekniske og videnskabelige omraade er Republikken Perús regering paa den ene side og Kongeriget Danmarks regering paa den anden side blevet enige om følgende:

ARTIKEL I

Perús og Danmarks regeringer beslutter at organisere et teknisk og videnskabeligt samarbejde mellem deres to lande paa saadanne omraader og efter de retningslinier, som parterne fremover fastsætter ved supplerende aftaler baseret paa denne overenskomst.

ARTIKEL II

Dette samarbejde vil blive udövet paa grundlag af fälles finansiering og kan i praksis iværksættes ved:

- a) at stille eksperter til disposition for den anden part med henblik paa uddannelse af videnskabeligt eller teknisk personale eller ydelse af teknisk bistand i övrigt.
- b) afholdelse af kurser samt ydelse af stipendier.
- c) iværksättelse af en hvilken som helst anden form for teknisk og videnskabeligt samarbejde, som parterne maatte aftale.

ARTIKEL III

De danske eksperter, der i henhold til närvärende overenskomst og de supplerende aftaler omtalt i Artikel I bliver sendt til Perú, vil under deres ophold i landet være underkastet

país al régimen siguiente:

a) El Gobierno de la República Peruana eximirá de todos los derechos de aduana y otros impuestos, prohibiciones y restricciones a la importación o a la exportación, así como de cualquiera otra clase de gravámenes fiscales, a los muebles y efectos personales internados por los expertos y los miembros de sus familias. Esta liberación se extiende a un automóvil, por cada experto, bajo la condición de que su misión en el Perú tenga la duración mínima de un año. En lo que concierne a la transferencia del automóvil o su reexportación al término de la permanencia en el Perú, ella queda so metida a las disposiciones que el Gobierno de la República Pe ruana aplica sobre la materia a los expertos de la Organiza ción de las Naciones Unidas y de los organismos especializa dos que de ella depende.

b) El Gobierno de la República Peruana aplicará a los expertos y a los miembros de sus familias, a sus bienes, fon dos y salarios, las disposiciones de que se benefician los expertos de la Organización de las Naciones Unidas y de los or ganismos especializados dependientes.

ARTICULO IV

En el caso que, conforme a los acuerdos complementarios mencionados en el Artículo I, el Gobierno de Dinamarca propor cionare al Gobierno del Perú o a colectividades u organismos designados en los acuerdos concretos, máquinas, instrumentos o equipos, el Gobierno del Perú autorizará la internación de estos suministros eximiéndolos de derechos de aduana, consula

følgende bestemmelser:

a) Perús regering fritager importen eller eksporten af møbler og personlige effekter, der indføres af eksperterne og af deres familiemedlemmer, for alle told- og andre afgifter, forbud og restriktioner saavel som for en hvilken som helst anden statsafgift. Denne franchise omfatter et automobil for hver ekspert paa betingelse af, at hans mission i Perú har en varighed af mindst eet aar. For saa vidt angaaer afhændelse af automobilet eller udførelse af dette ved afslutningen af opholdet i Perú, vil det være underkastet de bestemmelser, som den peruaniske regering anvender paa eksperter fra De forenede Nationer og de herunder hørende särorganisationer.

b) Den peruaniske regering vil over for eksperterne, deres familiemedlemmer, ejendele, formueværdier og lønninger anvende de bestemmelser, som eksperter fra De forenede Nationer og de herunder hørende särorganisationer nyder godt af.

ARTIKEL IV

I tilfælde af, at den danske regering i overensstemmelse med de i Artikel I nævnte supplerende aftaler til den peruaniske regering eller til sammenslutninger eller institutioner, der er omtalt i de konkrete aftaler, yder maskiner, instrumenter eller udstyr, vil den peruaniske regering tillade import af saadanne ydelser under fritagelse for told-, konsulats- og andre afgifter

res y de otros gravámenes, prohibiciones y restricciones a la importación así como de cualquiera clase de gravámenes fiscales.

ARTICULO V

Cada una de las Partes Contratantes designará a los técnicos que colaborarán con los expertos enviados por la otra Parte. Los expertos enviados proporcionarán a los técnicos designados por el Estado que recibe la asistencia toda clase de informaciones sobre los métodos aplicados en sus respectivos sectores.

ARTICULO VI

La autoridad ante la cual sean destacados los expertos adoptará las disposiciones necesarias para reunir la mano de obra y los equipos, entre estos últimos los medios de transporte, de los cuales éstos pueden tener necesidad en el cumplimiento de su misión.

ARTICULO VII

Los acuerdos complementarios previstos en el Artículo I determinarán en cada caso la distribución de los gastos y cargas derivados de su cumplimiento. Establecerán igualmente una cláusula relativa a su duración.

ARTICULO VIII

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha que las Altas Partes Contratantes se comuniquean, mediante Notas de estilo, la aprobación del Instrumento por sus respectivos Gobiernos.

forbud og restriktioner for importen saavel som for en hvilken som helst art af statsafgifter.

ARTIKEL V

Hver af de kontraherende parter udpeger de teknikere, der skal samarbejde med de af den anden part udsendte eksperter. De udsendte eksperter giver de teknikere, der er udpeget af det land, der modtager bistanden, alle slags oplysninger vedrørende de metoder, der anvendes inden for deres respektive omraader.

ARTIKEL VI

Den myndighed, som eksperterne tilknyttes, skal træffe de nødvendige dispositioner for tilstedeværelsen af den arbejdskraft og udrustning, heri indbefattet transportmidler, som de maatte have behov for under opfyldelsen af deres mission.

ARTIKEL VII

De supplerende aftaler, der er forudset i Artikel I, skal i hvert tilfælde indeholde bestemmelser om fordelingen af de udgifter og forpligtelser, opfyldelsen af dem medfører. De skal ligeledes indeholde en klausul om deres varighed.

ARTIKEL VIII

Närvarende overenskomst vil træde i kraft den dato, paa hvilken de høje kontraherende parter ved noteveksling giver hinanden meddeelse om deres respektive regeringers godkendelse.

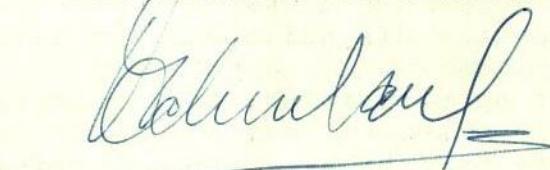
nos.

ARTICULO IX

El acuerdo, que tendrá validez por un periodo indefinido, podrá denunciarse en cualquier momento por cada uno de los dos Gobiernos, por notificación anticipada de 60 días. Tal notificación no comprenderá colaboración técnica y científica ya comenzada, salvo que ello se mencione expresamente.

Hecho en Lima, en dos ejemplares de idéntico tenor en español y danés, ambos con valor original, a los treinta días del mes de diciembre de mil novecientos sesenta y cuatro.

POR LA REPUBLICA PERUANA



ARTIKEL IX

Overenskomsten, der skal være gyldig for en ubestemt periode, kan af hver af de to regeringer til enhver tid opsiges 60 dage efter notifikation herom. En saadan notifikation vil ikke omfatte igangværende teknisk og videnskabeligt samarbejde, medmindre der udtrykkeligt henvises hertil.

Affattet i Lima den 30. december 1964 i to eksemplarer med samme ordlyd, et paa spansk og et paa dansk. Begge tekster har samme gyldighed.

FOR KONGERIGET DANMARK

W.Moelgaard

